

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES**



Transferencia lingüística en la traducción de instructivos inglés-español

Para obtener el Grado de Maestra en Lenguas Modernas

Presenta

Esther Elena Gutiérrez Pérez

Mexicali, Baja California, 15 de junio de 2017

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES**



Transferencia lingüística en la traducción de instructivos inglés-español

Para obtener el Grado de Maestra en Lenguas Modernas

Presenta

Esther Elena Gutiérrez Pérez

Aprobado por:

Una firma manuscrita en tinta azul que parece decir "Erika Martínez Lugo".

**Mtra. Erika Martínez Lugo
Directora del trabajo terminal**

Una firma manuscrita en tinta azul que parece decir "Eleonora Lozano Bachioqui".

**Dra. Eleonora Lozano Bachioqui
Codirectora del trabajo terminal**

Una firma manuscrita en tinta azul que parece decir "Sonia Acosta Domínguez".

**Dra. Sonia Acosta Domínguez
Lectora del trabajo terminal**

Mexicali, Baja California, 15 de junio de 2017

Índice general

Resumen	8
Capítulo I: Introducción	9
1.1 Antecedentes	9
1.2 Planteamiento del problema	11
1.3 Objetivos	12
1.3.1 Objetivo general	12
1.3.2 Objetivos específicos	12
1.4 Justificación	12
Capítulo II: Marco teórico	15
2.1 Traducción	15
2.1.1 Desarrollo	15
2.1.2 Definición	15
2.1.3 Tipos	18
2.1.4 Traducción técnica	20
2.2 Transferencia lingüística (TL)	22
2.2.1 Tipos de transferencia lingüística	23
2.2.1.1 Transferencia lingüística en el discurso.....	24
2.2.1.2 Transferencia lingüística léxica, morfológica y semántica	25

2.2.1.3 Transferencia lingüística sintáctica	25
2.2.1.4 Transferencia lingüística fonética y fonológica.....	26
Capítulo III: Metodología	27
3.1 Naturaleza, alcance y diseño de la investigación	27
3.2 Participantes	27
3.3 Instrumentos	28
3.4 Selección de la muestra	30
3.5 Procedimiento	30
3.6 Análisis de datos	35
Capítulo IV: Resultados	38
4.1 Resultados de transferencia lingüística negativa (interferencia)	38
4.2 Resultados del cuestionario de antecedentes lingüísticos.....	44
4.2.1 Resultados del dominio en la lengua materna (español) de los participantes.	44
4.2.2 Resultados del dominio en la segunda lengua (inglés) de los participantes.	45
4.2.3 Comparación de promedios de autoevaluación de ambos idiomas.	48
4.3 Relación entre la TLN encontrada y el cuestionario de antecedentes lingüísticos	49
Capítulo V: Conclusiones	51
Referencias	53
Anexos	55

Anexo #1: Cuestionario de historial lingüístico	55
Anexo #2: Instructivo en inglés (original)	57
Anexo #3: Instrucciones para el turno matutino	58
Anexo #4: Instrucciones para el grupo vespertino	59

Índice de tablas

Tabla 1. Clasificación de la traducción (Hurtado, 2001).	18
Tabla 2. Promedio de TLN por tipo, turno y sexo del participante.	41
Tabla 3. Segmentos en los que se encontró interferencia y de qué tipo.	41
Tabla 4. Ejemplos de interferencia encontrada.	43
Tabla 5. Porcentaje de dominio y promedio de autoevaluación de las habilidades de los participantes en su lengua materna (español).	45
Tabla 6. Porcentaje de dominio y promedio de autoevaluación de las habilidades de los participantes en su segunda lengua (inglés).	47
Tabla 7. Tabla comparativa del promedio de autoevaluación de los participantes en ambos idiomas.	48

Índice de figuras

Figura 1. Proceso traductor de Mossop (1998).....	22
Figura 2. Instructivo en lengua origen (LO).	29
Figura 3. Instrucciones para el grupo matutino.	32
Figura 4. Traducción realizada por el participante S1.	33
Figura 5. Ejemplo del glosario realizado por el participante S1.	34
Figura 6. Corpus de aprendientes (muestra).	36
Figura 7. Codificación de datos (muestra).....	37
Figura 8. Porcentaje de interferencia encontrado en las traducciones.	38
Figura 9. TLN por alumno donde TLS = Transferencia lingüística léxico-semántica y TMS = transferencia lingüística morfosintáctica).	40
Figura 10. Relación entre TLN y competencia lingüística de los participantes.	50

Resumen

La transferencia lingüística (TL) es un fenómeno lingüístico que se ha estudiado principalmente en el campo de la adquisición de lenguaje. El objetivo de este estudio es explorar y ofrecer un panorama de la TL en el área de la traducción técnica del inglés al español, en las traducciones de estudiantes de la Licenciatura en Traducción de la UABC.

Para determinar cómo es que la TL influye en la efectividad de la traducción, se recopilaron las traducciones de los alumnos de traducción para elaborar un corpus de aprendientes. Del análisis de los resultados se ofrecerá una breve descripción del fenómeno estudiado y se

sugerirán algunas ideas que ayuden a evitar problemas de esta índole.

Palabras clave: Transferencia lingüística, interferencia lingüística, traducción inglésespañol, traducción técnica, corpus de aprendientes.